

## success story

### Maschinenbau

## Neuerstellung und Strukturierung der Anlagen- dokumentation Tunnelbohrmaschine



### Die Aufgabenstellung unseres Kunden

Das international agierende Unternehmen WIRTH ist einer der führenden Hersteller von Maschinen und Großbohrgeräten und entwickelt seit 110 Jahren Spitzentechnologien.

WIRTH konstruierte im Rahmen eines Kanalbau-Projektes eine Tunnelbohrmaschine als Gelenkschildmaschine mit EPB-Technologie. Die hierzu notwendige Dokumentation sollte einer neuen Struktur folgen. Ziel war es, die Übersichtlichkeit der Betriebsanleitung zu erhöhen, die Suchzeiten nach bestimmten Kapiteln und Themen zu optimieren und Doppelungen auf ein Minimum zu reduzieren.

Die Betriebsanleitung sollte zunächst in Deutsch erstellt und anschließend in die englische Sprache übersetzt werden. Eine weitere wichtige Anforderung war es die Betriebsanleitung so zu konzipieren, dass sie später anteilig für eine Mitarbeiterschulung des WIRTH-Kunden einsetzbar ist.

### Die Lösung für unseren Kunden

arvato services technical information übernahm die Neustrukturierung der Betriebsanleitung und stellte ein optimiertes Konzept in enger Absprache mit WIRTH vor. Somit konnten die aus der Aufgabenstellung resultierenden Anforderungen exakt erfüllt werden.

Im weiteren Projektverlauf übernahm arvato services technical information die Übersetzung der Quelldokumentation unter Zuhilfenahme von Translation-Memory-Systemen und bereits vorhandenen englischen Datenbankanhalten aus älteren Projekten.

Zur schnellen Navigation des Anwenders durch die Betriebsanleitung wurde eine CD-ROM mit interaktiv verlinkten PDF-Dateien erstellt. Diese kann auch für spätere Schulungszwecke eingesetzt werden. Weiterhin wurde der Druck und die Konfektionierung der Betriebsanleitung für die direkte Anwendung an der Tunnelbohrmaschine realisiert.

### Der Nutzen für unseren Kunden

Durch die Vergabe des gesamten Dokumentationsprozesses von der Recherche bis zum fertigen übersetzten PDF-Ausgabeformat und Druck konnten die gesamte Prozesskette zeitnah abgewickelt werden. Eine weitere Optimierung der vorhandenen Dokumentation wurde realisiert und durch die Modularisierung und den Einsatz von Translation-Memory-Systemen konnte eine deutliche Kostenreduktion über den vollständigen Dokumentationsprozess erzielt werden.

### Die gemeinsame Zukunft mit unserem Kunden

Im Laufe der weiteren gemeinsamen Zusammenarbeit ergeben sich durch Modularisierung und Einsatz von Translation-Memory-Systemen weitere Einsparpotentiale in Bezug auf die zeitnahe Erstellung sowie die Kostenreduktion der Dokumentation.

Zudem bietet arvato services technical information in Zukunft weitere Beratungsleistungen im gesamten Umfeld der technischen Dokumentation sowie Gefahrenanalysen an.



#### Kunde:

WIRTH Maschinen- und Bohrgeräte-Fabrik GmbH

#### Branche:

Anlagenbau

#### Unternehmensgröße:

495 Mitarbeiter  
am Standort Erkelenz

### Projekt WIRTH Maschinen- und Bohrgeräte-Fabrik GmbH

- Erstellung rechtlich sicherer Anlagendokumentation vor dem Hintergrund der Produkthaftung
- Kostenreduktion für Folgeprojekte durch modularen Aufbau
- Übersetzungsdienstleistung
- Druck und Konfektionierung



## Unsere Leistungen



### Beratung

- Dokumentations-Analyse
- Risikobeurteilung
- Prozess-Optimierung
- Outsourcing Lösungen



### Redaktion

- Service & Wartungsliteratur
- Kundenliteratur
- Trainingsunterlagen
- Ersatzteilkataloge



### DTP und Illustration

- Entwicklung von Layout/CI
- Isometrische Strichzeichnung
- Re-Use von CAD-Daten
- 3-D-Illustrationen/Animationen



### Übersetzung

- Übersetzung in über 30 Sprachen
- Weltweites Übersetzungsmanagement
- Terminologie, Linguistik
- Kontrollierte Sprache



### IT-Lösungen

- Redaktions-Systeme
- Content Management Systeme
- Altdaten-Konvertierung
- XML basierte Lösungen

**Wir bieten Ihnen individuelle, bedarfsorientierte Beratung.  
Wir freuen uns auf Ihren Anruf!**

**arvato services  
technical information GmbH**

**Neukirchen-Vluyn**  
Tel. +49 (0) 2845-94980-0  
Fax +49 (0) 2845-94980-47

**Wolfsburg**  
Tel. +49 (0) 5361-84874-0  
Fax +49 (0) 5361-51707

**Ingolstadt**  
Tel. +49 (0) 841-98143-0  
Fax +49 (0) 841-98143-29

**Niederlande**  
Tel. +31 (0) 294-280395  
Fax +31 (0) 294-280396

**Tschechien**  
Tel. +420 326-733852  
Fax +420 326-722267

**Spanien**  
Tel. +34 (0) 93-7741973  
Fax +34 (0) 93-7753654

**Südafrika**  
Tel. +27 (41) 9955200  
Fax +27 (41) 9955222

**Brasilien**  
Tel. +55 (0) 5511-4225-1617  
Fax +55 (0) 5511-4225-1459